

Токбаева Нелли Толегоновна
Уральский федеральный университет
им. первого Президента России Б.Н. Ельцина
Магистр
Nellytok@gmail.com
г. Екатеринбург, Россия
Язовских Евгения Владимировна, канд. экон. наук
Уральский федеральный университет
им. первого Президента России Б.Н. Ельцина
Доцент
yeyazv@mail.ru
г. Екатеринбург, Россия

ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ КАК ОСНОВНОЙ ИНСТРУМЕНТ РАБОТЫ ПЕРЕВОДЧИКА

Аннотация: Сегодня рынок труда выставляет большие требования к молодым специалистам, несоответствие которым не позволяет им полностью реализовать себя. Подготовка конкурентоспособных выпускников – показатель качества образования и престижа университета. Современный выпускник должен обладать хорошими теоретическими знаниями, владеть практическими навыками, уметь пользоваться различными технологиями, в частности информационными, без которых невозможно стать профессионалом своего дела.

Ключевые слова: информационные технологии, профессиональные компетенции, качество образования, переводческая деятельность.

Введение

Процесс глобализации, основанный на экономической, политической, культурной и образовательной интеграции, ставит сегодня перед обществом много целей. Одной из них является подготовка квалифицированных специалистов, профессиональные компетенции которых соответствуют требованиям российского и мирового рынков.

В последние годы значительно изменились требования социальной системы к молодым специалистам: на предприятиях все больше требуются люди, способные к самообразованию, нацеленные на карьерный рост, обладающие техническими компетенциями, необходимыми сегодня практически во всех сферах деятельности, а также готовые к профессиональной переориентации в случае необходимости.

Подготовка такого специалиста возможна только при интеграционном процессе обучения студента в университете с применением разнообразных методов, методик и форм обучения, а также различных технологий, включая образовательные, интеллектуальные, информационные и др. Понятие «интеграция» означает объединение, взаимопроникновение; объединение каких-либо элементов (частей) в целое; процесс взаимного сближения и образования взаимосвязей [1].

Методология

Существует множество определений категории «технология», «технология обучения», «информационная технология» и др. Так, в Большом энциклопедическом словаре «технология» означает совокупность приемов и способов получения, обработки или переработки сырья, материалов или изделий, осуществляемых в различных отраслях промышленности, в строительстве и др.; научная дисциплина, разрабатывающая и совершенствующая такие приёмы, и способы [2].

Под «образовательной технологией» ЮНЕСКО рассматривает системный метод создания, применения и определения всего процесса преподавания и усвоения знаний с учетом технических и человеческих ресурсов и их взаимодействия, ставящий своей задачей оптимизацию форм образования [3].

По мнению С. Зайцевой, «информационная технология» – это процесс, использующий совокупность средств и методов сбора, обработки и передачи данных (первичной информации) для получения информации нового качества о состоянии объекта, процесса или явления (информационного продукта) [4].

Она выделяет следующие этапы развития информационной технологии, акцентируя внимание на технологическом инструментарии, с помощью которого обрабатывается информация (таблица 1).

Этапы развития информационной технологии

Этап	Период	Технология	Инструментарий	Цель технологии
1.	До второй половины XIX века	Ручная	Перо, чернильница, книга; коммуникации осуществляются ручным способом, переправка информации через почту, письма, пакеты и др.	Представление информации в нужной форме
2.	Конец XIX века	Механическая	Пишущая машинка, телефон, диктофон; коммуникации осуществляются посредством более совершенных средств доставки почты	Представление информации в нужной форме более удобными средствами
3.	1940–1960 гг.	Электрическая	Большие ЭВМ и соответствующее программное обеспечение, электрические пишущие машинки, ксероксы, портативные диктофоны	Перемещение технологии с формы предоставления информации на ее содержание

4.	1970 г.	Электронная	Большие ЭВМ и создаваемые на их базе автоматизированные системы управления (АСУ), информационно-поисковые системы с широким спектром базовых и специализированных программных комплексов	Формирование содержательной стороны информации для управленческой среды различных сфер общественной жизни; организация аналитической работы
5.	Середина 1980-х гг.	Компьютерная	Персональный компьютер с широким спектром стандартных программных продуктов разного назначения	Персонализация АСУ через создание систем поддержки принятия решений специалистами; использование телекоммуникаций
6.	Конец 1980-х гг.	Сетевая	Локальные и глобальные компьютерные сети, в т.ч. Интернет, электронная почта, спутники, радиоканалы, телевидение и др.	Хранение и передача информации, быстрое нахождение информации и многое другое

Таким образом, таблица 1 наглядно представляет эволюцию информационной технологии: от пера до глобальной компьютерной сети.

Результаты и дискуссия

Сегодня невозможно представить деятельность переводчика деловых и официальных документов, научно-технических и специализированных текстов без применения информационных технологий. В широком смысле слова, информационные технологии подразумевают область человеческой деятельности, связанную с созданием систем и устройств для обработки и передачи информации, а в узком – это совокупность методов и средств реализации информационных процессов в различных областях человеческой деятельности [5].

Кроме того, профессиональный переводчик должен прекрасно владеть родным и иностранным языком, знать предметную область перевода, умело применять компьютерные технологии в своей работе.

Зачастую заказчики сами владеют иностранным языком, но, чтобы хорошо перевести текст им потребуется больше времени, чем профессионалу и качество переведенного текста будет оставлять желать лучшего. Поэтому обращаясь к переводчику, владеющему навыками применения информационных технологий, заказчик сможет значительно сэкономить время и получить качественно оказанную ему услугу.

Основными электронными инструментами переводчика являются: персональный компьютер, глобальная сеть Интернет, компьютерные программы, виртуальные рабочие группы, видеоконференции, мультимедийные презентации, расширенный запрос, поиск похожих документов и многие другие, которые влияют на переводческий процесс и оптимизируют его, а также улучшают качество переводимого текста.

Говоря более конкретно, в переводчику в работе помогают: официальные сайты, сайты правительственных организаций (с расширением .org, и .edu.); список рассылки русских переводчиков «Руслантра»; лучший международный список рассылки «Lantra-L»; форумы «Город переводчиков», «Perevodby.ru»;

средства полнотекстового поиска: «Серверный Следопыт», «Copernic Desktop Search»; система по автоматическому распознаванию и скачиванию из Интернета параллельных текстов «STRAND»; табличные процессоры «Microsoft Excel», «OpenOffice.org»; лингвистические справочные онлайн службы по русскому языку «Национальный корпус русского языка», справочно-информационный портал «Грамота.ру.» и др.

В сложных и спорных ситуациях в целях понимания и интерпретации конкретного текста переводчики могут проводить дискуссии по теме перевода, использовать телеконференции через систему «Usenet», крупную российскую сеть «Relcom» и др. Суть подобных мероприятий заключается в обмене профессиональных компетенций, а именно: знаний, умений, навыков и опыта.

Одной из задач, стоящих перед переводчиком, является правильный перевод терминов. Поэтому особая роль здесь отводится электронным словарям, где происходит подбор переводческих соответствий, лексических эквивалентов и др. Наиболее употребляемыми словарями являются: Multitran, Lingvo, Polyglossum, Google и др., которые отличаются быстрой и удобной системой поиска, простотой использования, автоматическим переводом слов и словосочетаний, возможностью перевода в двух направлениях, наличием функций быстрого и синхронного перевода и применением многих других опций. Наиболее популярными терминологическими электронными справочными ресурсами считаются: системы обмена терминологическими данными «NARTIF», «GENETER» и др.; системы автоматического извлечения терминологии «PROMT Terminology Manager», «Multiterm Extract» и др.

Если переводчик не находит удовлетворяющего его варианта перевода термина, то в этом случае он может использовать: электронные одноязычные технические, вспомогательные, толковые словари, электронные энциклопедии, позволяющие ему найти соответствующую единицу иностранного языка, определяя смысл переводимого слова и сопоставляя все словарные варианты применительно к контексту.

Специфичным элементом научно-технических текстов является наличие диаграмм, схем, чертежей, сопровождающихся сокращениями, условными обозначениями, надписями, подписями и др. В этом случае для перевода текстовой части применяют: языковой транслятор «AutoCAD»; программы, извлекающие текст из чертежа в обычный текстовый файл или в файл «Excel» и вставляющие его в чертеж.

Важнейшим элементом работы переводчика является проверка и корректировка переведенного текста. В этих целях ему необходимо использовать: систему проверки «ОРФО», «Пропись», текстовые редакторы «Microsoft Word», «Lexicon», являющиеся многофункциональными и помогающие проверять орфографию, грамматику, стиль, использовать функции автозамены для исключения длинных слов, повторяющихся фраз, автоматического переноса слов, нахождение синонимов и др.

Грамотно переведенный и скорректированный текст представляет собой общую целостность, имеет законченный вид. Оценить качество переведенного текста могут рецензии коллег, переводческие форумы, списки рассылки переводчиков и многое другое. Главное, чтобы качество перевода удовлетворило требования заказчика.

Заключение

Как уже отмечалось ранее, современный рынок труда молодых специалистов сложен и парадоксален. С одной стороны, налицо перепроизводство по таким направлениям, как менеджмент, экономика, юриспруденция, а с другой – несовершенство механизма социального заказа на профессии, пользующиеся наибольшим спросом. Одним словом, рынок труда наполнен выпускниками, окончившими высшие учебные заведения по всевозможным специальностям.

В последние годы все чаще прослеживается тенденция, когда в магистратуру приходят студенты, получившие бакалаврский диплом по другому профилю или направлению. Таким образом, магистерское образование становится прикладным по отношению к базовому. Одним из ярких примеров

такого обучения является магистерская программа «Перевод и переводоведение».

Все больше молодежи желает профессионально овладеть иностранным языком, получив качественное образование в университете. Быть востребованным переводчиком сегодня – значит в совершенстве обладать профессиональными компетенциями, быть грамотным и эрудированным человеком, а также умело использовать информационные технологии, которые являются важнейшим инструментом его деятельности.

Библиографический список

1. Батышев, С.Я. Энциклопедия профессионального образования / С.Я. Батышев. – Т. 1. – М. : АПО, 1998. – С. 432.
2. Прохоров, А.М. Большой энциклопедический словарь / А.М. Прохоров. – М. : Большая российская энциклопедия ; СПб. : Норинт, 2002. – С. 1200.
3. <http://www.unesco.org/new/ru>.
4. <http://sgpu2004.narod.ru/infotek/infotek2.htm>).
5. <http://cyberleninka.ru/article/n/informatsionnye-tehnologii-ponyatiyno-terminologicheskii-aspekt>.